



長江三峽



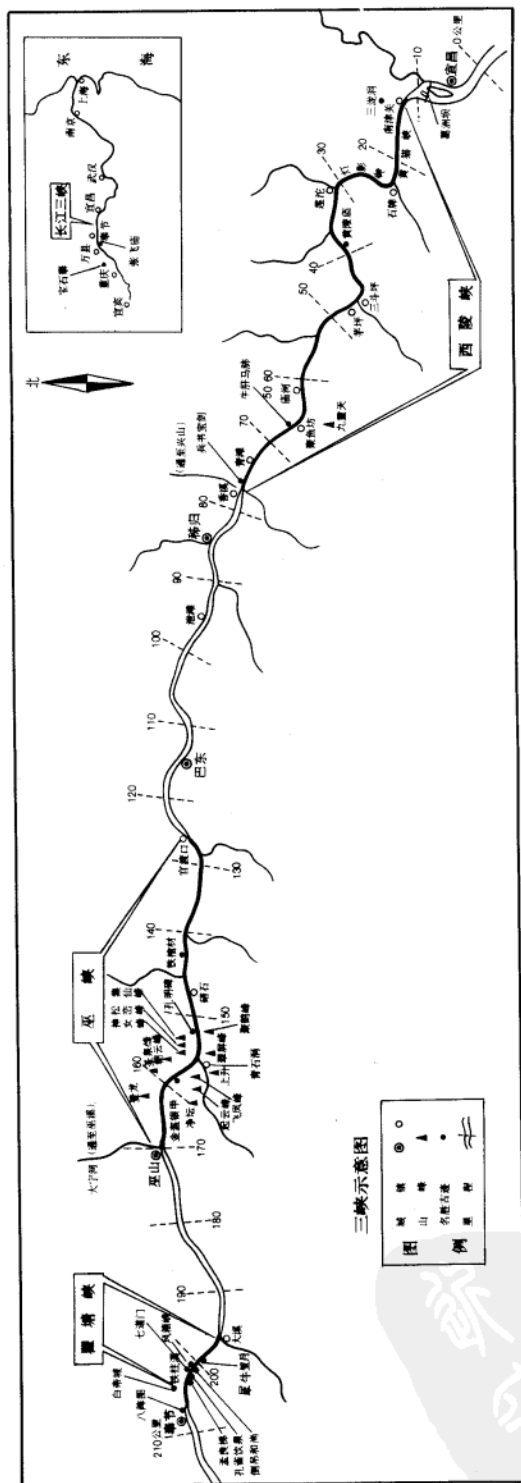
THREE GORGES

长江三峡

THREE GORGES



圖覽游峽三



前言

長江，中國的第一大河。登臨它的源頭——格拉丹東雪山的群峰冰川之間，我看到大江之源原是滴滴冰雪融水匯集成的一條涓涓細流，可以涉足而過。然而當它從沱沱河、通天河、金沙江接納了千川百河，流經四川盆地，又聚匯了岷江、嘉陵江和烏江等幾大支流之後，流量驟增，浩浩蕩蕩，以不可阻擋之勢，橫切巫山山脈崇山峻嶺，形成了舉世聞名的長江三峽奇觀。

三峽西起四川奉節的白帝城，東至湖北宜昌的南津關，全長192公里，它由瞿塘峽、巫峽和西陵峽三段峽谷所組成。

長江三峽風光之美，天下奇絕，千態萬狀，雄、奇、險、幽，處處如畫。“萬峰磅礴一江通，鎖鑰荆襄氣勢雄。”瞿塘峽以雄偉險峻著稱，一綫峽谷，江水奔騰，勢如雷霆萬鈞，乘船闖過夔門，真有“峰與天關接，舟從地窟行”的景象。峽前的白帝城，紅牆綠瓦，飛檐畫閣，掩映在鬱鬱蔥蔥的綠樹叢中，古老的歷史故事令人充滿遐想。幽深秀麗的巫峽，像一條曲折迂迴的天然畫廊。“放舟下巫峽，心在十二峰”，其中以瑤姬化作的神女峰出類拔萃，無論秋高氣爽，還是雲雨瀟瀟，無論朝霞映照，還是皓月當空，十二峰總以她那婀娜多姿引人入勝。西陵峽灘多水急，自古被人們視為蜀道長途，新灘、崆嶺灘……礁石林立，泡漩翻滾，歷史上演出過幕幕舟覆人亡的悲劇，從五十年代開始，整治航道，設立導航標誌，結束了“三峽自古不夜航”的歷史。

長江三峽地區經濟資源富饒，其中水力資源尤富，這裏有興建大型水庫和樞紐工程的條件，現在作為三峽水利樞紐工程組成部分的葛洲壩水利樞紐工程已經建成，在南津關前繪出一幅宏偉圖景。

三峽地區有着古老燦爛的文明。“長陽文化”距今有十萬年的歷史，在奉節、巫山、秭歸、巴東、興山、宜昌也相繼發掘出新石器時代的文化遺址，以巫山的大溪文化最具代表性。漫長的歷史年代，留下了淳厚多彩的民情風俗。

氣勢博大的三峽，地靈人傑，孕育了對後世影響深遠的名人。楚國大詩人屈原躬耕秭歸，西漢才女王昭君揭衣香溪，杜甫、李白、白居易、范成大、劉禹錫、蘇軾、陸游等輩輩文豪，眷戀江峽上下，意興勃發，寫下了許多留傳千古的詩章。歷史上許多英雄豪傑，縱橫馳騁古戰場，留下了悲壯動人的史跡。

長江，源遠流長。三峽，雄奇博大。入三峽旅遊觀光，山水與古老文化的薰陶，民俗風情的潤染，遠遠越過了尋奇探勝的收穫。三峽正敞開她的胸襟，招徠天下客人。

新華書局

PREFACE

The Changjiang River (Yangtze River) is the largest in China. It is formed by water drops coming down from glaciers in the snow covered Geladandong mountain ranges. Its headstream consists of a cluster of tiny streams which are wadable. As it runs ahead, it is joined by the Tuotuo River, Tongtian River, Jinsha River and many other rivers. After it passes through the Sichuan Basin, it is met by the Minjiang, Jialing and Wujiang rivers, the main tributaries, and the river suddenly becomes voluminous and rushes on irresistibly. It cuts through steep ranges in the Wushan Mountains and forms the magnificent Three Gorges that are known throughout the world.

The 192 kilometer long Three Gorges start from Baidicheng in Fengjie, Sichuan in the west to Nanjinguan in Yichang, Hubei in the east, consisting of Qutangxia, Wuxia and Xilingxia.

The scenery along the Three Gorges is unique. It is spectacular, strange, steep, quiet and is picturesque. "A river rushes down from among thousands of precipitous mountains and locks Hubei in a magnificent way." Qutangxia is the most perilous of the three with torrential waters running down in roars. Sailing through Kuimen one feels that "the mountain peaks touch the sky and the boat sails along tunnels." Baidicheng at the mouth of the Qutangxia is enclosed with a red wall. Inside are buildings with green tiles and upturned eaves and painted pillars hidden among trees. This triggers reverie of historical events and stories. Wuxia, very deep, running zigzag resembles a natural gallery. "Sailing down the Wuxia, the most striking is the twelve peaks". The Shennu Peak, or Goddess Peak, said to be the personification of Yaoji, is the most outstanding. The twelve peaks attract tourists in all seasons and weathers, under the sun or under the moon. Xilingxia full of rapids kept boatmen in awe when sailing in that part of Sichuan. The Xintan, Kongling shaols ... stand amidst reefs and swirls. Shipwrecks with capsized boats and tragic deaths in this part were numerous in history. However, the waterway has been dredged and navigation marks have been put up since the 1950s, thus ending the history of no night navigation in the Three Gorges.

Fairly developed economically, the Three Gorges area is especially rich in water resources, a favourable condition for building large scale water conservancy projects. The Gezhouba Water Conservancy Project, part of a large project, has long been put into use. It presents a magnificent view in front of Nanjinguan.

The Three Gorges area is a place of ancient civilization. The Changyang Culture in the area belongs to the New Stone Age while other cultural relics of the New Stone Age have been unearthed in Fengjie, Wushan, Zigui, Badong, Xingshan and Yichang. The Daxi Culture in Wushan is the most representative. The long history has left in the place simple and colorful customs.

The grand Three Gorges are a remarkable place producing outstanding figures with great influence to later generations. They include Qu Yuan, the great poet of the State of Chu, Wang Zhaojun, a talented woman of the Western Han Dynasty, and Du Pu, Li Bai, Bai Juyi, Fan Chengda, Liu Yuxi, Su Shi, and Lu You who were all literary men from the Tang Dynasty on. Attracted and inspired by the charms along the Three Gorges, they wrote down poems and essays that have been handed down from generation to generation. Quite a few warriors fought in the area, leaving behind them moving and tragic stories.

The Yangtze River is extremely long with its source far away, and the Three Gorges are gigantic. More than sightseeing alone, a tour of the Three Gorges will acquaint one with ancient culture and local customs and habits. The Three Gorges are opening their arms to welcome visitors worldwide.

Shen Yantai

長江——中国一の大河。長江の水源——格拉丹東雪山の群峰の氷河から眺めると、その源は、ポタリポタリとたれる氷雪の溶けた水から集まってできた細い溪流で、素足で渡れる。この溪流は沱沱河、通天河、金沙江など何千何百にのぼる河川と合流し、さらに四川盆地にはいて岷江、嘉陵江と烏江などの大支流と合流後、流量がにわかに増え、滔滔たる勢いで、巫山山脈の険しい山山を貫流し、天下に名をとどろかせる長江三峡の奇観を形成している。

三峡——西は四川省の奉節の白帝城から、東の湖北省宜昌の南津関にいたる。全長192キロメートル。瞿塘峡、巫峡、西陵峡の三つの峡谷が連なっていることから長江三峡の名がついた。

長江の三峡の美しさといえば、天下の絶景。千姿万態で、その雄、奇、險、幽という所は絵のごとく、「万峰磅礴一江に通じ、荆襄を鎖鑰し氣勢雄しく」と賛えている。瞿塘峡は、もっとも峻険な表情を見せることで有名な峡谷。両側の懸崖は刀で削り取ったような岩肌をあらわに、天にもとどかんばかりにそそり立ち、川はその狭間を波たちうねりながら奔走している。舟で夔門を通ると「峰と天が連なり、舟が洞窟を行く」気分である。この峡にある白帝城は、赤い壁に緑の瓦、緑樹にかこまれて、ひとぎわ目立つ。これにちなむ昔の故事は、人々に当時の面影がしのばれる。奥深く秀麗な巫峡は、うねうね曲りくねった天然のギャラリーのようである。「舟を巫峡の下に放ちれば、心十二峰に在り」。瑤姫が変身したといわれている神女峰は、群を抜いて、たとえ爽やかな秋といえ、小雨や雲のたちこめる日といえ、朝焼けまたは明月の夜であろうと、いつも人の目を奪う。西陵峡は、浅瀬が多く流れも急。古来から、新灘、崆嶺灘……や暗礁が林立して、波が逆巻き、蜀道の険しく恐ろしい道であるといわれ、かつて舟の転覆や溺死者を多数出している。50年代ごろから、航路が改修され、難所を爆破したり、航路標識燈を建てたりして、「三峡では夜航できない」という歴史に終止符をうった。

長江三峡地区の経済資源は豊かで、そのうち水力資源がもつとも豊富だ。ここには大型のダムと水力発電所建設の条件が具えている。現在三峡水利センターの一部分である葛洲壩水利工事が完成され、南津関に雄大な絵巻をたてた。

三峡地区は、悠久でさんらんなる文化をもっている。いまから10万年前の「長陽文化」は、奉節、巫山、秭帰、巴東、興山、宜昌などの他で、あいついで新石器時代の文化遺跡が発掘されている。なかでも巫山の大溪文化は代表的である。この長い歴史には飾りけのない多彩な民情・風俗が現われている。

広くて大きい三峡では、靈氣ある土地に傑出した士が出ていた。それが後世に深い影さように及ぼしている。たとえば楚国の大詩人屈原、前漢の才女王昭君や杜甫、李白、白居易、范成大、劉禹錫、蘇軾、陸游らの文豪は、そそり立つ三峡の景色を見て、意気ごみをもやし、後世に数数の詩編を書き残した。それに英雄豪傑もかなり生んで、悲壮な史跡を残した戦場がつぶさに見ることができる。

長江の歴史は長い。三峡は長江最大の難所であり、勇壮な渓谷美を展開する景勝地でもある。三峡に入って観光すると、山水と古い文化の薫陶、民俗風情を肌身にふれることは、なによりも大きい収穫であろう。三峡は、いま完全に開放されて、観光客の来訪を待っている。





美麗的山城重慶市，是長江三峽之旅的出發港。離開朝天門碼頭，順川江而下。

“鬼城”酆都是遊人瀏覽的第一個景點，離奇怪異的傳說，規模可觀的名勝古跡、宗教文物、節日風俗令人一開眼界。

船過忠縣，玉印山孤峰峭拔，附山壁而建的石寶寨是一座有三百多年歷史的古建築，獨具風格。

上下水的輪船，一般要在萬縣停靠，登岸領略名勝，聞市民風，採買柑橘、辣椒、榨菜、竹器……，“川東門戶”的土特產價廉物美。

雲陽張飛廟素有“文藻勝地”之譽，細細瀏覽豐富的書法藝術刻碑和作品，耐人尋味。

古城奉節，又稱夔州。自然山水稱冠川江上下。白帝城、八陣圖、劉備託孤的永安宮、杜甫寓址遺跡等名勝古跡都留下了美妙的傳說。登臨白帝城，夔門之雄盡收眼底，長江三峽萬籟交響的樂章就從此開始。

From Chongqing to Fengjie

One usually starts the trip to the three Gorges by boat from Chongqing, the beautiful mountain city, embarking on a ship from Chaotianmen Wharf and sailing down.

Fengdu, the “Ghost City”, is the first stop in the journey. It attracts tourists with strange legends, places of historic interest and scenic spots, and religious and festival activities.

After passing Zhongxian County, Shibaozhai, a unique ancient building of more than 300 years standing on the Yuyin Mountain peak meets one's eyes.

All boats going up and down often anchor at Wanxian County and the passengers go ashore to do sightseeing or shopping. It is the gate to eastern Sichuan and citruses, hot peppers, hot pickled mustard tubers and other local products are sold at a reasonable price.

Further down, the Zhang Fei Temple in Yunyang has been known as a place of culture. The excellent carvings of calligraphy stand careful reading.

Fengjie City, also known as Kuimen in ancient times, enjoys the best scene in the area. Places of interest here include Baidicheng, the old site of the Bazhen Formation, the Yong'an Palace where Liu Bei entrusted his son to the care of his prime minister, and the house once Du Pu lived. From Baidicheng, one can have a panoramic view of Kuimen, the beginning of the Three Gorges.

美しい山城と呼ばれている重慶市は、長江三峽の旅の出发点である。朝天門埠頭をあとに、「長江下り」に向かってみよう。

「鬼城」酆都は、観光客の最初の遊覧地である。奇怪な伝説、規模の大きい名所な跡、宗教文物、祝祭日の風俗などを見たり聞いたりして、視野が開ける。

忠県を通ると、玉印山の絶壁に、300年余りの歴史を持つ古い建造物石宝寨が山肌にへばりついたように、ユニークだ。長江を上下する客船は、一般に万県で停泊し、降りて名勝見学、市内見物や柑橘、トウガラシ、榨菜、竹製品などのショッピングが楽しめる。土産品は美しく、値段も手ごろ。

古城奉節は夔州ともいう。自然の山水、白帝城、八陣図、劉備孤托の地——永安宮、杜甫の旧居などの名所古跡は、美妙な伝説を残している。白帝城に登って見おろすと、夔門が雄姿を現わし、長江三峽の万籟の楽章はここから始まる。



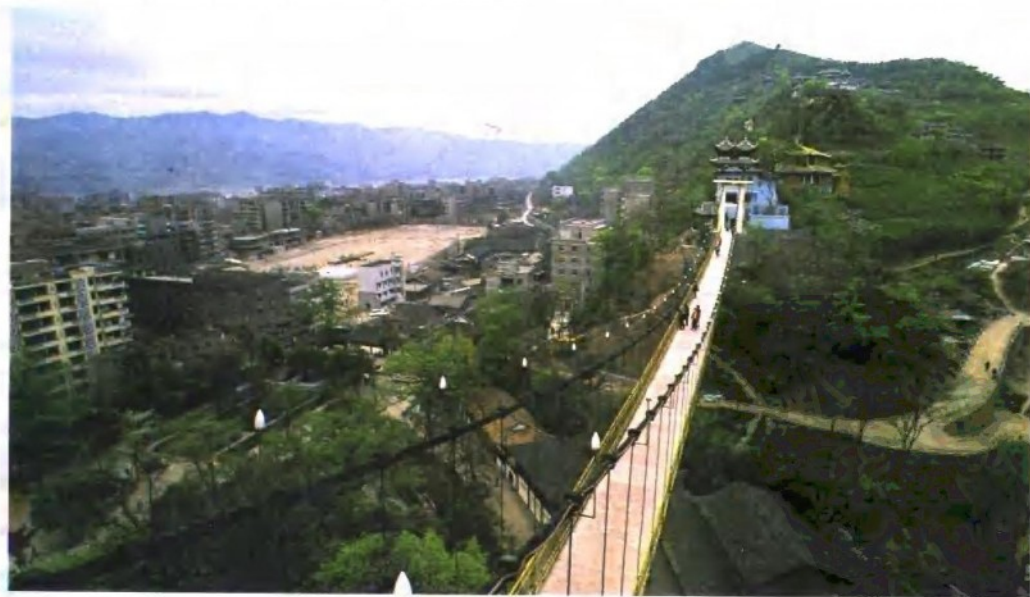


山城夜色，萬家燈火灑江心。 A night view at Chongqing. 山城の夜景 千箇に映える灯が江に散る光

“鬼城”酆都，唐代武宗，陸續建立寺觀數十多座，稱“陰曹地府”，迷信的說法，人死後，在此判定功罪善惡，安排來世去向。

Over 700 temples have been built since the Tang Dynasty in the “Ghost City”. It is believed to be the “netherworld” where one goes after his death, and his future will be arranged here according to his doings in his life time.

酆都 酆都 唐代武宗より、数回寺を建立し、密教道場とされた。迷信的な説によると、人が死ぬと、まずここを所へて定め、これからその行方を決める、といわれている。





十八層地獄の鬼曲彫像。

Sculptures of ghosts and gods in the hells.

十八層地獄。最上層の武官の彫像。

石寶寨修造於明代嘉靖二十四年
(公元1545年),十二層寨樓高56米,山
與樓渾然一體。

Shibaozhai with its 12 storey
tower in 56 meters was built in
the 24th year reign of Emperor
Jiajin of the Ming Dynasty.

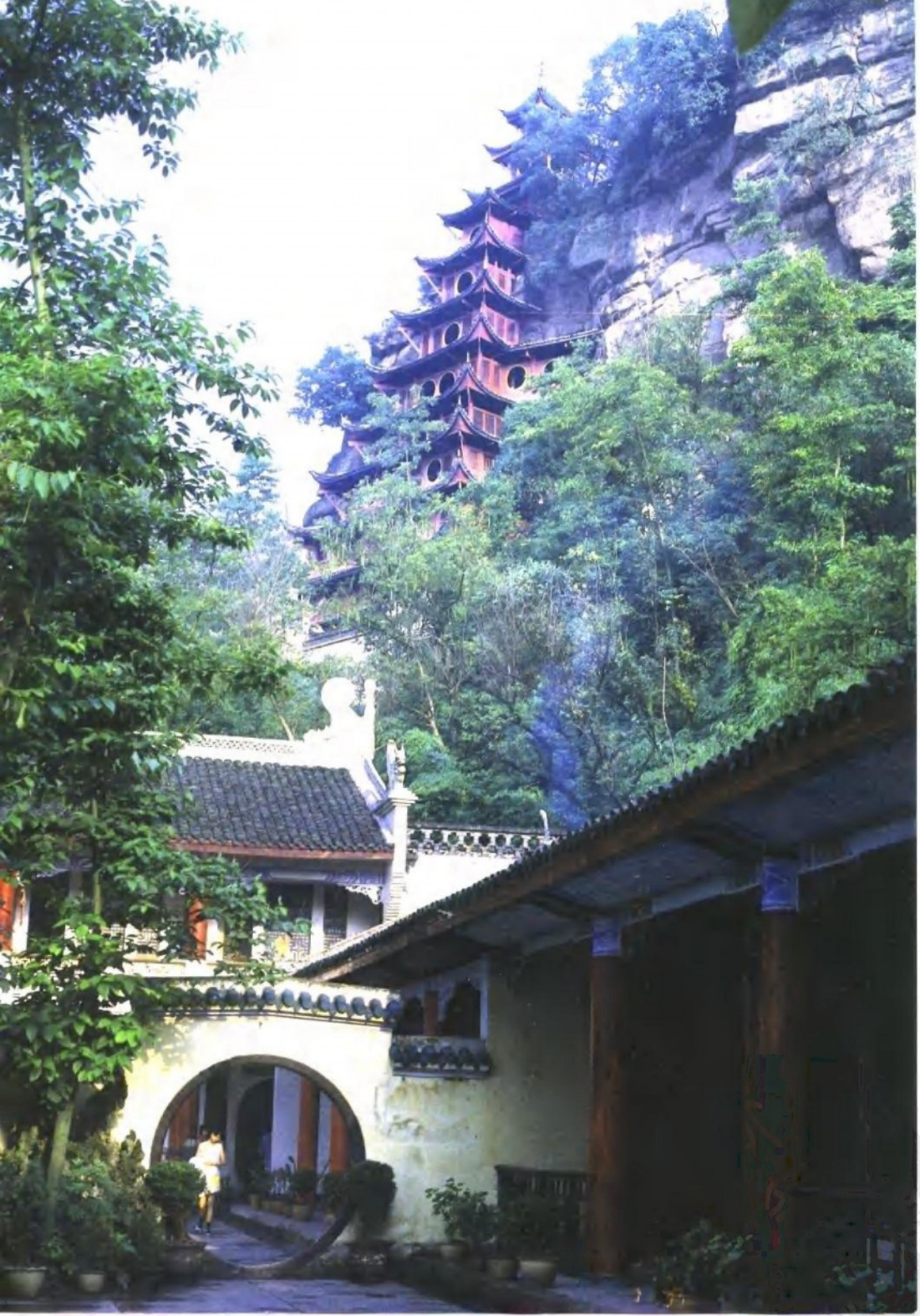
石寶寨は、明の嘉靖二十四年（1545年）
に建て、12層の樓で高き56メートル。山
肌にはけりこんだような造り。

鬼城廟會

A fair in the "Ghost City".

鬼城の市







萬縣市區橫跨大江南北，是川東一大名城

The city proper of Wanxian County spans the northern and southern banks of the Yangtze River. It is a famous city in east Sichuan.

大江を横切っている万県は、川東の一大都市



秋季的萬縣柑橘市場

A tangerine market in Wanxian County in Autumn.

秋の万県柑橘市場

万縣張飛廟是紀念蜀漢名將張飛而建，又名張桓侯廟，始建於1700多年前的蜀漢末年。

The Zhang Fei Temple, or Temple of Marquis Zhang Huan in Yungang was built some 1,700 years ago to commemorate the famous general of the State of Shu.

万縣の張飛廟は、蜀漢の名將張飛を祭るために建立した寺（張桓侯廟）という。1700年前の蜀漢末期に建てたもの



古城奉節高踞江上數十米。面臨大江的南大門——依斗門，因杜甫的“夔府孤城落日斜，母依南斗望京華”詩意得名。

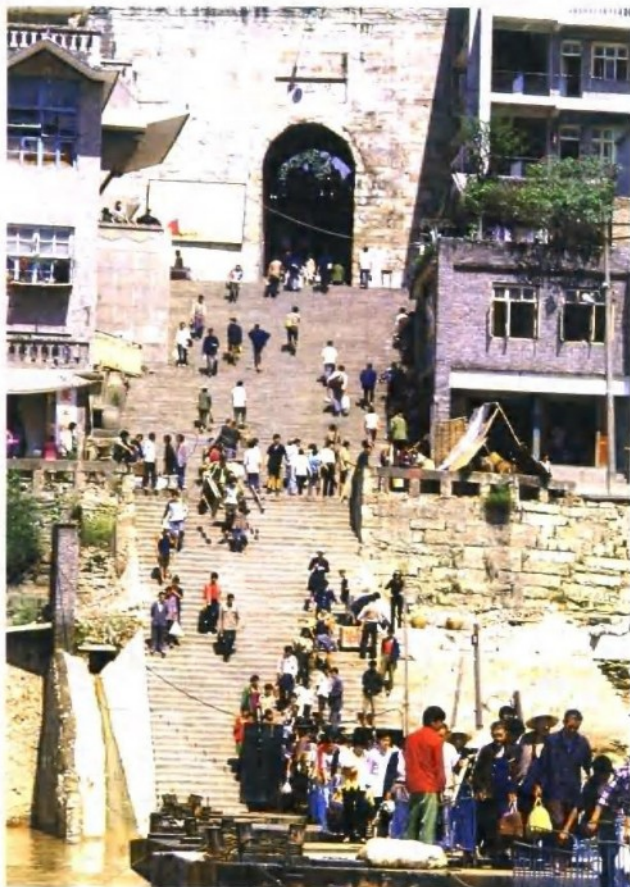
A few dozen meters high above the Yangtze River, Fengjie City faces Yidoumen, the south gate of the Yangtze. The city is renowned for being mentioned in a poem of Du Fu, "The solitary Kui City stands in the setting sun, and boats look towards the capital by the constellation of Ursa Major".

古城の正面は、川面数十メートルの上に位置し、大江の南大門——依斗門に面している。依斗門の名は、杜甫の詩「夔府孤城落日斜，母依南斗望京華」にちなんで付けられたものである。

奉節城東の江灘曾是蜀相諸葛亮為防東吳入蜀擺佈水八陣圖遺址，如今八陣圖已廢，雲線霧繞，仍有幾分神秘氣氛。

The patch of water surface east to Fengjie city covers the old site of the Bazhen Formation made by Zhuge Liang to resist the invasion of the State of Wu. The place remains to be mysterious even though there is no more Bazhen Formation in sight.

奉節城東の江灘は、かつて諸葛孔明が、東呉の侵入を防ぐために設置した八陣圖の遺跡である。いま八陣圖はないが、しかし、その面影はいささかの神秘的な雰囲気がみえている。





奉節魚復塔。
Yufu Pagoda in Fengjie.
奉節の魚復塔。

蜀漢章武二年(公元222年)，劉備在吳蜀夷陵之戰中大敗，退守魚復，憂憤病危，把嗣子阿斗託付給諸葛亮。白帝廟中塑有“劉備託孤”的彩塑群像。

In the second year of Zhangwu reign, Liu Bei, king of the State of Shu, was defeated in a war in Yiling and withdrew his troops to Yufu. Worry and anger made him ill. On his death bed, he entrusted his son to the care of Zhuge Liang, his prime minister. Here is a group sculptures portraying the scene.

蜀漢章武二年(222年)劉備は呉蜀夷陵の戦いで大敗し、魚復まで退却した。憂いと悔しさのあまり危病し、死に臨んで息子劉禪の行く末を諸葛孔明に託した。白帝廟に「劉備託孤」の彩色像群がある。



白帝城，又名白帝廟。是三峽最負盛名的名勝古跡。

Baidicheng, also called Baidi Temple, is the most famous historical site along the Three Gorges.

白帝城。白帝廟ともいう。三峽でもっとも名高い名所古跡。



瞿塘峽，又名夔峽，是長江三峽第一峽。峽道自四川奉節白帝城至巫山大溪口，長8公里，在三峽之中最短、最狹窄，而氣勢最為雄偉壯觀。江面最窄處不到百米。瞿塘峽的西口，赤甲山巍峨在江北，白鹽山聳峙江南，兩壁斷崖挺拔，形似兩扇大門，故名夔門。

瞿塘峽中名勝古跡，比比皆是，“孟良梯”、“粉壁牆”、“風箱峽巖棺”、“古棧道”、“鳳凰飲泉”，“七道門”……神奇的傳說、連篇的掌故，激發起旅遊者豐富的聯想。

PRECIPITOUS QUTANGXIA

Qutangxia, or Kuixia, is the first gorge of the Three Gorges. This eight-kilometer long gorge beginning from Baidicheng in Fengjie to Daxikou in Wushan, is the shortest of the three, but is the most perilous with the narrowest part in less than one hundred meters. Qutangxia is flanked by steep cliffs of the Chijia Mountain at north and Baiyan Mountain at south that face each other like a gigantic gate. Thus came the name Kuimen, or Kui gate.

Qutangxia is full of scenic spots including Meng Liang Ladders, Gray Cliffs, Bellowxia Stone Coffins, Ancient Paths along Cliffs, Phoenix Drinks from a Spring and the Seven Karst Caves accompanied by myths and stories.

雄大で険しい瞿塘峽

瞿塘峽、またの名は夔峽。長江三峽の第一峽である。瞿塘峽は、四川省の奉節白帝城から巫山の太溪口まで、長さわずか8キロメートル。三峽のうち最短で、いちばん狭いが、氣勢は雄大で壯観。明けていちばん狭い所は、100メートルたらず。瞿塘峽の西口にある赤甲山は、北岸にそそり立ち、南岸には白鹽山、両側の断崖絶壁が切り立って、扉に似たところから夔門という名が付いた。

瞿塘峽の名所古跡は、いたるところにある。たとえば、「孟良梯」、「粉壁牆」、「風箱峽岩棺」、「古棧道」、「鳳凰飲泉」、「七道門」……などが挙げられる。

神秘的な伝説は、観光客の心を打つてあろう。



